

Con todos los sentidos en la andadura,
por las palabras habitadas de un paisaje

- **La toponimia del Naranco:
historia naranquina a través
de sus nombres**

por Xulio Concepción Suárez
Ciclo del RIDEA,
8 de febrero, 2022: 19:000 horas

www.xuliocs.com

xuliocs@gmail.com

A modo de esquema previo

1. El lenguaje toponímico: lo que ofrece el suelo
2. La morfología aprovechable del terreno
3. La vida vegetal en el paisaje habitado
4. La vida animal del territorio controlado
5. La vida en sociedad: entre los altos y el fondo de los valles
6. Los sentidos que laten de paso por un paisaje
7. Los sentimientos proyectados por los nativos, traducidos a palabras
8. Las estrategias de adaptación a cada suelo
9. La vida comuñera
10. Lo que conecta con el cielo

El gran llavaderu de Oviedo en el Naranco, junto al Tendederu...



Todo un paisaje verbal construido, desde los preindoeuropeos al milenio digital

Porque, más que de toponimia, habría que hablar de lenguaje toponímico: la comunicación con las palabras del terreno, para

▪ entenderse en el uso diario por el campo	• Pozobal
▪ describir cada punto del terreno	• La Fuente los Pastores
▪ valorar la función ofrecida en su tiempo	• Fuente la Plata
▪ comparar formas imaginadas	• La Fuente'l Güeyu
▪ prevenir la andadura sobre el suelo	• El Resbalón
▪ acordar los lugares de culto	• El Táranu
▪ interpretar los nombres recibidos	• El Picu'l Paisano
▪ recordar la historia del paraje	• Lavapiés
▪ seguir creando paisaje con palabras	• La Pista Finlandesa

1. Lo que ofrece el suelo:
la naturaleza de un
terreno traducida a
raíces milenarias

a) El Naranco: una raíz ramificada mucho más allá de estas montañas, todas con abundancia de agua

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Naranco: regueru S. M. Lillo, C. Naranco, hoy	• preindoeuropeo, *nar- (agua, fuente, arroyo); prerr. *ank- (valle, vaguada, concavidad)
▪ La Fuente'l Naranco	• Ventaniella - Valdosín-, la surgencia del río Esla-La Uña
▪ La Vega'l Naranco	• Liébana, altos de Espinama
▪ El Convento del Naranco	• Liébana, altos de Espinama
▪ L'Alto'l Naranco	• Puerto San Glorio
▪ El Valle'l Naranco	• Con Las Nueve Fuentes famosas, que lo dicen todo sobre la abundancia del agua
▪ Las Vegas del Naranco	
▪ El Arroyo del Naranco	
▪ (El Naranjo de Bulnes)	• en Riaño
	• La posible confusión con Naranco.

b) un paisaje hidrográfico prerromano con simples morfemas variantes

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El río Naredo	• afluente del río Lena
▪ Naredo	• río y pueblo leonés de La Robla
▪ El río Narcea 1	• Cangas del Narcea
▪ El río Narcea 2	• Peñamayor (Nava)
▪ Naraído	• San Tirso de Abres
▪ Narciandi	• Cangues d'Onís
▪ El río Nalón	• Tarna: simple variante *nar- / nal-, en rotacismo frecuente, por proximidad articulatoria
▪ Camponaraya	• en El Bierzo

c) regueros, manantiales que dan vida todo el año

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Las Regueras	• prer. *rek- (riego, cauce de río)
■ El Regueru l'Aguañaz	• el nacimiento del agua
■ El Regueru Matarrumión	• la mata del lugar romo, en promontorio
■ El Regueru Ponteo	• el paso del puente, de los puentes
■ El Pozu l'Agua	• junto al Picu'l Paisano, La Miliciano
■ La Cueva l'Agua	• en Brañes
■ Entrerregueros	• El Llavaderu, Fuente los Pastores
■ El Charcu	• prerr. *sar-k-, *sarko (fango)
■ El Regueru Utriellu	• tal vez, Uteriello, *Altariello, *Oteriello, o *de las utres...
■ El Manantial de Lillo	• agua bajo La Fuente los Pastores
■ L'Agüera	• la zona que acumula agua
■ La Llaguna la Piolaya	• pila pequeña, de temporada; Los Pastores

d) ríos que aseguran caudales más abajo

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El río Vaqueros	• <i>de La Fuente'l Sapu, a Santullano</i>
▪ El Río les Cantarillones	• los canales del agua
▪ El Río la Maxuca	• indoeurop. *ap-, *-ab-, *am- (agua)
▪ El Río l'Españolín	• Las Regueras, que se expande: tal vez de *espanciare, españar, extenderse...
▪ El Prau'l Río	• San Miguel de Lillo
▪ Riañu	• río pequeño, vierte a Llanera

e) fuentes que concentran, que aseguran poblamiento humano y animal

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Fuente los Pastores	• <i>pastizales de la vía pecuaria, La Plata</i>
▪ La Fuente Brañes	• <i>el tiempo del verano; o de la alzada</i>
▪ La Fuente Nora	• <i>raíz preindour. *nar- (agua, arroyo)</i>
▪ La Fuente'l Meríu	• <i>del lugar claro, brillante, ,mero, somero</i>
▪ La Fuente Rey	• <i>prer. *rek- (riego, cauce de río)</i>
▪ La Fuente l'Aspina	• <i>de la espinera</i>
▪ La Fuente Ules	• <i>antrop. lat. Ulius</i>
▪ La Fuente'l Cubu	• <i>en hondonada, en cubo</i>
▪ La Fuente'l Copu	• <i>lat. cuppa (cuba, copa), en hondonada</i>
▪ La Fuente San Xuan	• <i>sancti Iovannis / o *Iovinis (Iovis, Júpiter)</i>
▪ La Fuente Llampaya	• <i>lat. limpida (limpia, reluciente), diminutivo</i>

Hasta ciento y pico (unos 140...) lugares con nombres de agua por todas las laderas del Naranco



f) manantiales con matices diversos, por todas las vertientes del monte

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Las Regueras	• arroyos por las laderas al oeste
▪ La Fuente'l Güeyu	• donde nace el agua, ve la luz; Villayo
▪ La Fuente Frieria	• la fuente fría; Santa Rosa
▪ Fombona	• la fuente buena; Truébano
▪ Fontaza	• fuente mayor
▪ La Fuente la Leche	• para conservar la leche; Pruvia
▪ La Fuente l'Oro	• leyendas de oro; Silvota
▪ Foñegrina	• fuente sombría, oscura; Tuernes
▪ Foñegróna	• fuente negra, grande; Tuernes
▪ El Mereal	• el lugar claro, brillante, limpio

g) la vida que fluye de las aguas: la pesca asegurada, los pastos, la fauna, la caza, el ganado...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El río Nora	• preindoeur, *n-r-, *nar-, *nor- (agua, fuente, arroyo)
▪ Peña Nora	• la peña sobre el río Nora; Lloriana
▪ Llames	• prerr. *lama- (ciégana, pastizal húmedo)
▪ L'Abiada	• la abundancia de agua: indoeurop., *ab-, *ap- (agua, río); sufijo -ata (cualidad, colectivo)
▪ Llodines	• lat. <i>lutos</i> (lodos, arcillas, barro)
▪ El Puente'l Bóo	• celta, *bedo (arroyo, zanja); lat. <i>vadum</i> (paso de río)
▪ Aguasal	• <i>aqua salia</i> , nacimiento del agua...
▪ L'Aguañaz	• el nacimiento del agua
▪ La Marzanía	• una bárcena, prerr. *bark- (agua), con rotacismo b/m inicial de consonantes próximas: Bar / Mar-

h) los pastizales del monte, en la vía pecuaria del Aramo

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Fuente los Pastores	• los pastos adecuados para el ganado trashumante, de La Plata; Naranco
▪ Fuente la Plata	• de la <i>via balata</i> (empedrada con losas para las ovejas, los carros); L'Argañosa
▪ La Cantera la Plata	• la cantera para las losas de la vía pecuaria, para los carros; Llanera
▪ La Fuente la Plata	• el final de la ruta trashumante; Salinas - Avilés
▪ La Senda las Merinas	• Meicín - Güeria (Lena - Quirós)
▪ La Fuente los Pastores	• bajo Peña Ubiña, Alto Terreros
▪ La Fuente la Plata	• puerto Bobias de Xomezana (Lena)
▪ La Mesta	• cordal, este del Aramo, Lena - Riosa
▪ El Camín de la Prestación	• del trabajo comunal, de estaferia, en cada pueblo; cordal de La Mesta, Riosa
▪ Viapará	• <i>via parata</i> / * <i>via balata</i> : La Plata

2. La morfología aprovechable del terreno

a) el tipo de suelo que pisamos al estar, al usar, al pasar

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Coruño	■ indoeurop., *k-r-, *kar-, *kor- (roca); Cayés (Peña Coruña, en Porrúa) (Coruña)
■ El Coroñón	■ indoeurop., *k-r-, *kar-, *kor- (roca)
■ La Granxa	■ indoeurop., *k-n-d-, *gand- (piedra suelta)
■ Llames	■ prerr. ligur, *lam- (ciénada, lugar húmedo)
■ Llampaya	■ lat. <i>lampas</i> (luz, brillo, esplendor)
■ Llampaxuga	■ <i>llampa</i> pequeña, lugar brillante menor
■ El Carboneru	• en Ules
■ Arneo	• lugar arenoso, lat. <i>arenetum</i> , <i>arenedo</i> ...
■ Los Barrosos	• lugar húmedo, barrizoso
■ La Baniella	• prerr. *ban-, *eban- (peña), ábanos, ébanos (desprendimiento); *ap-, *ab- (agua)

b) las alturas: la primera mirada milenaria...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Toleo	• preind., *tur-, *tul- (altura), -etum (cualidad, colectivo); o lat. <i>altum</i> , <i>altarium</i> (alto, altar)
■ El Picu Montoto	• el saliente, el monte alto
■ L'Otero	• lat. <i>altum</i> , <i>altarium</i> (alto, altar, altura)
■ Los Cuétares	• indoeurop., *kot-, *kwot- (altura, cota); Ules;
■ El Cogollu	• prerr. *kok- (saliente, altura)
■ El Camuñín	• tal vez, <i>caput</i> *mun- (cabez del muñón, del saliente, del límite; vierte a Llanera)

c) los valles, las vaguadas

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Navaliega	• indoeurp. *naw- (llano entre monte, nava); San Claudio
■ Les Güelgues	• los campos en vega, productivos
■ La Güelga	• celta, galo, *olca (vega, campo productivo)
■ Quexo	• lat. capsea, *capseum (caja), escondido, recóndito
■ Requexo	• agrum *capseum (campo recogido a la vista).
■ El Boo	• celta, *bedo (arroyo, zanja); lat. vadum (paso de río)
■ Malpica	• tal vez, valle con picacho: val / mal..., equivalentes
■ Pando	• lat. pandum (cóncavo, encorvado, convexo)
■ Caicoya	• la calle empozada, cóncava

d) las formas del paraje: los usos adecuados en cada caso

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Piensu	• el lugar pendiente, pindio, de <i>pendere</i> (pesar, estar inclinado a un lado)
▪ Rondiella	• lat. <i>rotundam</i> (redonda), pequeña, buena
▪ Los Morriondos	• los morros redondeados; Llampaxúa
▪ Fanes	• pendientes, fanas; traducida a Nuestra Señora de los Afanes
▪ La Poyana	• lat. <i>podium</i> (podio, altozano); o antrop. <i>Polius</i> , Poliana...
▪ Picutuertu	• torcido, retorcido
▪ El Torniellu	• camino con curvas; lat. <i>tornum</i> (torno, giro); Brañes

Tras las palabras de los pastores

3. La vida vegetal en el paisaje habitado

Escuchando al botánico, en sin parpadear...



a) los arbolados mayores con frutos silvestres...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Carbayón	• el lugar del roble grande; para las bellotas
▪ El Carbayal	• el lugar abundante en carbayos
▪ Les Ancineres	• los encinares: las bellotas invernales en la dieta
▪ L'Encinal	• lat. <i>ilicina</i> (encina): caza asegurada en el invierno
▪ El Fayeo	• indoeurop., *bhag-, *bhagos- (comer); lat. <i>fagus</i>
▪ El Faeo	• el fayeru: lugares de caza también
▪ Fabarín	• el lugar adecuado a las fayas: las bayas del fayucu
• El Pinal	• el lugar de los pinos, de las piñas...
▪ El Pebidal	• lat. <i>pipita</i> (pebida): el lugar resguardado para las pepitas de los semilleros, los viveros
▪ La Endiella	• tal vez de la ardina, la encina, para las bellotas

b) los arbolados para los utensilios diarios...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Bioleo	• el lugar abundante en abidules
▪ El Cándanu	▪ lat. <i>candidum</i> (blanquecino); Quintana
▪ El Texín	• lat. <i>taxus</i> (tejo); la madera dura, y duradera
▪ Omeo	• lat. <i>ulmum</i> (olmo); ramaje para los animales
▪ L'Umereo	• lat. <i>ulmarium</i> (umero); Llanera
▪ La Polvorosa	▪ lat. <i>populus</i> (chopo); Lladines
▪ Vidriera	• albedros / abedules / piedra brillante..., vidriosa...
▪ La Saguñera	• de los sangüños; lat. <i>sanguinem</i> (rojozo)
• El Lluugarín	▪ tal vez, <i>lucus</i> (bosque); indoeurop., * <i>leuk-</i> (luz, blanquecino)

El bosque más tupido del monte



c) los frutales menores, de temporada, al alcance de la mano también por el monte

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Abranera	• ablanas y ablanos (género dimensional): l'ablaneru de frutos mejor conservados por años
▪ La Espinera	• para las flores de las infusiones: calmantes...
▪ Les Peruyeres	• las peruyas montesas: peras silvestres muy dulces
▪ Pumarín	• el lugar de los frutales en general
▪ Les Pruneres	• de los prunos monteses, azulados...
▪ El Mexil	• lat. <i>mixa</i> (ciruela negra), los nisos diversos,
▪ La Lloral	• la zona del lloréu, el laurel; Las Mazas
▪ El Guindaloriu	• el lugar de las guindas: pa los chupitos de anís corriente, el remedio estomacal digestivo

Los biluertos, los bilortos (Clematis alba)



las amarras vegetales del forcáu, el rametu



d) los pastizales, los utensilios vegetales más resistentes, flexibles, combustibles...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ L'Argañosa	• de las argañas, brezos: yerbas de invierno
▪ Los Argañaes	• de la raíz prerr., *arg- (brillante)
▪ El Prau Riba	• las fincas y praderas del monte; Ules
▪ El Prau'l Felechéu	• pradera conquistada al felechal; El P. Paisano
▪ Folgueras	• los abonos naturales: la cosecha del felechu
▪ El Xugal	• El Xuncal / El Sambucal (xabú): xuncos/xabú
▪ La Bilortera	• los bilortos: <i>Clematis vitalba</i> ; vierte a Llanera
▪ Cadalavón / Cadavaón	• de los cádavos: los peornos, las escobas...
▪ La Cadabosa	• la tierra abundante en cádavos; a Llanera
▪ El Gamonal	• de los gamones (<i>Asphdelus albus</i>) pitones, pitas; Llampaya
▪ La Vara	• bajo El Paisano, regueru Poleya, L'Aguaña

la carreña, la carriecha, el sardón...



e) los remedios medicinales: la farmacia en su tiempo a campo abierto

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Les Espineros	• “de Campomanes pa baxo, ya floreció...”
▪ La Espinera	• alimentan los animales del monte, bayas, ramas...; flores medicinales...
▪ La Espina	• zona de espinos, espineras, viescas
▪ L'Espinadar	• abundante en espineras
▪ La Viesca	• matorral espeso, con espineras
▪ La Florida	• soleado, productivo, flores tempranas de primavera, frutos asegurados
▪ El Salgueru	• el acetil salicílico, la aspirina casera
▪ El Regueru Celedonio	• de la celedonia, la cirigüeña; o antropónimo
▪ Tamargo	• el tamarico, tamarisco (<i>Tamarix gallica</i>): contra la diarrea

Tras las palabras de los pastores

4. La vida animal del territorio controlado

a) los animales del monte: los recursos inmediatos

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Porciles	• los <i>puercos</i> del monte, los xabalinos; El Paisano
■ La Melendrera	• la zona de melandros, el tejón (Meles meles)
■ La Cueva la Palomba	• los palombos monteses, torcaces, alto'l monte
■ El Polleo	• lugar soleado para las crías de aves montesas
■ El Gallineru	• de las gallinas del monte: urogallos, perdices...
■ La Glaya	• de las glayos / o las chovas; vierte a Llanera
■ El Campu la Liebre	• zonas estratégicas de las liebres, caza
■ La Corexa	• la piel de los animales; o lugar empozado, como en una bolsa de cuero; vierte a Llanera
■ El Sapu	• fuentes con interpretación popular: aguas no-potables, para que no se bebieran

b) los animales más vigilados: la caza controlada

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Pozobal, Vallobín	• el pozo lobar, sobre Vallobín (por el Sanatorio Naranco); Tolivar Faes, "Un pozo lobar..." RIDEA
▪ Los Caleyones	• trampas, empalizadas para los lobos
▪ El Campu los Llobos	• zonas estratégicas de los lobos, lugares de caza
▪ La Llobera	• guaridas de los lobos, muy vigiladas
▪ El Rapusu	• zonas de los raposos; la caza para las pieles y utensilios; vierte Las Regueras
▪ La Zurraquera	• el lugar de la zurra, la zorra, a veces: la raposa
▪ El Cuervu	• los cuervos muy vigilados antes; La Peña Llampaya
▪ Les Farconeres	• zonas de los halcones, los ferres...; vigilancia sobre los poblados y gallineros, para la cetrería...

c) los animales domésticos: el trabajo, los productos diarios inmediatos

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Picu les Vaques	• el miriaeru, la zona del sesteo en verano
▪ Brañes	• la *veranea, el veraneo del ganado
▪ La Carnera	• la zona de los carneros; El Llano
▪ La Borreguera	• de los borregos: corderos de año; San Claudio
▪ La Fuente los Pastores	• los pastizales de la trashumancia
▪ Fuente la Plata	• la vía balata (árabe, balata), de las calzadas empedradas con losas para las ovejas, para los carros
▪ Pontón de Vaqueros	• la trashumancia a los puertos altos
▪ El Truébanu	• los enjambres silvestres: la miel, el azúcar del año; vierte a Llanera

**5. La vida en sociedad:
desde los altos del monte ,
hacia los rellanos
de las laderas
y hasta el fondo de los
valles**

a) los asentamientos por los altos, lugares estratégicos

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Caleyón del Castru	• raíz indoeuropea, *kast- (separado, cortado): las corras aisladas para su defensa natural; ladera norte, Folgueras
▪ El Castiellu	• el castro pequeño; Cuyences
▪ El Castiellu	• Brañes
▪ El Picu'l Castiellu	• real o metafórico, a veces: lugares protegidos, en promontorios, sobre precipicios

b) la vivienda: desde los altos hacia los valles

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Ules	• antrop. lat. <i>Ulius</i> (fundador, poseedor)
■ Vallobín	• <i>vallem Lupini</i> , en el origen, <i>lupus</i> (lobo)
■ Villamorsén	• <i>villam Mauricini</i> (Mauricio)
■ Villamexil	• <i>villa Magilius</i>
■ Niévares	• antrop. lat. <i>Nevius</i>
■ Cida	• antropónimo germánico, <i>Sito</i>
■ Biedes	• <i>villa Bettius</i>
■ Bonielles	• terras buenas; o antrop. <i>Bonellus</i> ; Llanera
■ La Poyana	• de (<i>villam</i>) <i>Polius</i> , Poliana
■ Axuyán	• <i>apud, agrum Iulianus</i> : junto a la posesión de...
■ L'Armuña	• <i>agrum Munnea</i> : campo de Muña
■ Lloriana	• <i>villam Laureana</i>

c) Los pueblos de paso por los parajes

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Ponte Gallegos	• los canteros artesanos: con sus oficios ambulantes de pueblu en pueblu; muchas obras de cantería para atestiguarlo; da al Nora
▪ La Casa'l Francés	• viajeros de paso, camín francés

**6. Los sentidos que laten
en un paisaje que pasamos,
que pisamos,
que contemplamos...**

a) lo que vemos, lo que observamos de paso

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Florida	• tierra soleada, de productos tempranos
▪ La Bandeflor	• valle de la flor; Santa M ^a Naranco;
▪ La Fuente'l Meríu	• la fuente del lugar brillante, soleado: lat. <i>merum</i> (claro, nítido, transparente)
▪ Les Miraes	• las tierras vistosas, miraderos, en alto; Ules
▪ El Mirador	• el lugar saliente en la ladera
▪ Vista Alegre	• la tierra soleada, vistosa, floreciente
▪ Cierru Alegre	• el cerro vistoso, soleado, productivos para algún tipo de ganado
▪ Cuetos Roxos	• lat. <i>russeos</i> (rojos, encarnados): los altozanos rojizos, suelos de mineral

b) lo que escuchamos: los sonidos, los ruidos, los pasos, los chasquidos del paisaje...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Regueru Ruxidoriu	• arroyo de temporada. que ruxe, hace ruido; da a Llugones
▪ El Borbotón	• surgencia con fuerza de temporada
▪ La Borbolla	• agua que brota, que burbujea
▪ El Gorgoyu	• agua que hace gorgollos; Les Maces
▪ La Fuente'l Xilguerín	• manantiales soleados; Llugarín

c) lo que saboreamos del paraje, según la estación del año

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Las Cerezales	• porque “el que a cerezas quiera andar, en marzo las ha de espiar...”
▪ El Monte'l Castañal	• el castañeru: el alimento humano y animal para casi todo el año
▪ Las Castañosales	• las castañas del otoño; Villamexil
▪ Abranera	• la zona de las ablanas, los ablaneros; Llanera
▪ Las Nisales	• los nisos del monte: azulados, amarillentos...
▪ Las Ciruyales	• las ciruelas silvestres del común
▪ Pumarín	• el lugar de los pumares, los frutales sin más; o del propietario, con el mismo origen
▪ Panicieres	• del panizu: el cereal silvestre; Ules

d) lo que pisamos, lo que tocamos, lo que percibimos del paisaje por la piel

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Resbalón	• lugares pendientes de los caminos, resbalosos, barrizosos, a veces
▪ Los Pozos de la Nieve	• la estrategia de la nieve como remedio medicinal, comercial...
▪ El Neveru'l Pibidal	• del lugar de las semillas para los nuevos arbolados: viveros de las <i>pebidas</i> , las pepitas
▪ El Neveru la Vara	• el lugar de las varas abundantes

Los pozos de la nieve: varios metros en altura, en redondo...



los detalles de los entramados para las capas del neveru



e) lo que percibimos por el olfato: agradable o no, conviene tenerlo en cuenta

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Florida	• el lugar soleado, de productos tempranos: la zona que aseguraba los frutos, los frutales...
▪ Casas del Podre	• del lugar de piedra suelta (interpretación popular)

7. Los sentimientos proyectados: los que traducen los nativos a palabras sobre el terreno

a) metafóricos: las formas imaginadas, parecidas en algo, o interpretadas como tales...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Picu'l Paisano	• la umbra, el umbro, el ombre, el paisano
▪ La Ombría / La Umbría	• el reló por las sombras, según la época
▪ L'Oscuro	• la sombra del monte; vierte a Llanera
▪ La Fuente'l Güeyu	• <i>metáfora del nacimiento, donde ve la luz</i>
▪ El Camín de la Muela	• <i>metáfora de la roca, la ladera</i>
▪ La Fuente la Pipa	• en forma de pipa, empozada; El Lugarín
▪ La Berruga	• abultamiento; Picu'l El Paisano
▪ La Berrugona	• abultamiento pronunciado
▪ El Cantu'l Cuernu	• en forma apuntada, saliente
▪ El Regueru los Forcones	• de las bifurcaciones; ladera oeste
▪ La Cuesta	• "Cuando la Cuesta'l Naranco pon la cota, muyeres de Noreña quitai la ropa"

b) religiosos, o así interpretados también...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Fonsagrada	• la fuente sagrada, medicinal; Lladines
▪ Santa María de Brañes	• la santificación de la braña
▪ Santa María del Naranco	• prerrománico de Ramiro I
▪ San Miguel de Lillo	• prerrománico de Ramiro I
▪ El Sagrado Corazón	• la imagen del alto
▪ Santa María de Brañes	• el culto en las brañas, la necesidad vaquera para la protección del ganado

c) referencias históricas

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Castiellu	• real o figurado; Brañes
▪ El Picu'l Castiellu	• el saliente relevante
▪ El Picu la Miliciana	• tradición militar; junto al Paisano
▪ El Campamento	• militar; bajo El Paisano
▪ El Mirador de la Reina	• real o figurado
▪ Los Corralones	• lugares de corras antiguas
▪ El Caleyón del Castru	• empalizadas de lobos

8. Las estrategias de adaptación a cada suelo que habitamos

a) la posición de un paraje, traducido a palabras del terreno

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Cimavilla	• la cabeza de la villa antigua, la estrategia
■ L'Alto la Miranda	• la zona vistosa, saliente en la ladera
■ L'Altamira	• la zona relevante, el mirador en la altura
■ Otura	• la altura
■ Grandamiana	• preind. *kar-, *gar- (roca), *garand-; la granda, zona de piedra a media ladera
■ Tresllames	• detrás de las lamas, las zonas lamizas
■ La Iría Tras	• la zona sembrada sobre el poblado, detrás
■ Valle Caberu	• el valle del final
■ El Campo Cimeru	• el de arriba

b) la orientación del suelo usado: el juego del sol y de las sombras, a modo de reló...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Monte Ladreda	• de la ladera, lateral respecto al sol, visiegu; lat. <i>latereta</i> (de lado, sombría)
▪ El Picu'l Paisano	• el de la umbría, de la umbra, del ombre..., y paisano por interpretación popular
▪ La Ombría	• y de la umbra, al ombre, a la ombría...
▪ L'Oscuro,	• el lugar sombrío; hacia Llanera
▪ Rio Escuro	• el río empozado, con sombras
▪ Valseira	• el valle serondo, tardío; valle tardío
▪ Los Llaos	• los lados, laterales, sombríos; o llagos.
▪ Cuatrovientos	• el cruce de los vientos

c) el llamado género dimensional: en femenino, casi siempre mayor

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Ponte	• el puente grande, importante en el contexto: mayor que el puente
▪ La Carril	• el carril más ancho al paso de los carros: derecho de paso todo el año, aún entre las cosechas
▪ El Carril	• el carril más estrecho, para el paso a pie, de temporada, sólo cuando no hay cosechas; Ules
▪ La Güerta	• la tierra mayor que el güerto
▪ La Carnera	• la zona de los carneros ovinos; Ules
▪ La Contriz	• antrop. Gontericus: la propiedad de... En Ules

d) la dimensión vegetal genérica: los frutales femeninos, los que producen...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Abranera	• l'ablanar / NO el avellano
▪ Las Cerezales	• la cerezal / NO el cerezo
▪ Las Ciroyales	• la ciruelar / NO el ciruelo
▪ Las Nisales	• la nisal / NO el niso, NO el nisal
▪ Las Castaños	• la castañar / NO el castaño
▪ La Castañal	• la castañar / NO el castaño
▪ La Nozaleda	• la zona amplia de los nozales: hay nozala / nozal
▪ La Espinera	• la espinera / NO el espino
▪ Les Espineros	• las espineras / NO los espineros

9. La vida comuñera, los sentimientos comunales en el paisaje social habitado

a) la comunicación imprescindible por los caminos:
los lugares de encuentro...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Fuente la Plata	• la fuente de la vía balata (empedrada)
▪ Pontón de Vaqueros	• la concentración de vaqueros hacia las brañas; bajo El Descanso del Vaqueru
▪ El Descanso'l Vaqueru	• el camino al puerto de verano, a media ladera: hoy, Parrilla Buenos Aires
▪ La Corredoria	• la zona del paso mejor, más rápido
▪ Los Carriles	• los pasos de los carros
▪ Pasera	• la zona del paso principal; El Lugarín
▪ Puente Vieyu	• el paso seguro, antiguo, más frecuentado
▪ La Seda	• la sede (asiento) / el sedu, exitum (salida)

b) la atención caminera: los albergues, los lugares de paso, las malatas, lazaretos...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Malata	• la casa de curación, del mal; La Corredoria
▪ El Río los Gafares	• de los gafos, los lazaretos; al Nora, Llanera
▪ Lavapiés	• el rito purificante de los peregrinos
▪ San Lázaro	• la atención de lazaretos; en Ules
▪ San Lázaro	• la atención de lazaretos; La Malatería; Uviéu
▪ La Venta	• el albergue caminero; Brañes
▪ La Paraxa	• la parada pequeña
▪ El Caíz	• tal vez, el <i>calliculu</i> , el <i>cai</i> , el <i>calleyu</i> pequeñu, la calle: Ules

c) los oficios artesanos: aquellas nuevas tecnologías de entonces

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Monte'l Tendederu	• de la ropa tendida por les llavanderes; Ules
▪ Les Llavanderes	• el oficio al servicio de la ciudad; Les Maces
▪ El Llavaderu	• la fuente conservada; Fuente los Pastores
▪ La Ferrería	• el servicio a los arrieros, carreteros...
▪ El Ferrador	• el artesano imprescindible; Ules
▪ Les Maces	• mazos de los batanes, pisones; San Claudio
▪ El Pisón	• pisón de texios, o de escanda; San Claudio
▪ La Teyerina	• teyera; Fuente la Plata
▪ La Presa'l Mazu	• el desvío del agua al pisón
▪ El Molinón	• el molino grande
▪ Les Molines	○ las ruedas de los molinos

d) y las otras tecnologías artesanales imprescindibles

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ La Trapa	• fránico, *trapp- (pisar); la trampa para la caza; en El Lluarín
▪ Los Trapones	• las trampas mayores, para el oso...
▪ Los Caleros	• para la cal de encalar las tierras, sanear...; Brañes
▪ El Caleru	• el artilugio para fundir las calizas a fuego

e) la vida lejos de casa: la organización estacional

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Brañes	• lat. vg. *veranea: el veraneo del ganado
▪ La Cabaña	• celta *kapp- (capa); San Claudio
▪ Les Cabañes	• la vivienda del verano
▪ La Cabañina	• la cabaña pequeña, buena; vierte a Llanera
▪ Pontón de Vaqueros	• los caminos a las brañas
▪ El Picu les Vaques	• la estancia del ganado en los altos
▪ Les Paciones	• los pastizales más propicios

f) los sembrados comuneros: los productos acordados

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ La Tablada	• ladera de sembrados como tablas; Llampaxúa
■ El Centenal	• del centeno: lat. <i>centum</i> (ciento por uno)
■ El Texu Linares	• las tierras del lino, las linariegas; Lampaya
■ Llineres, La Lliñada	• las tierras más adecuadas para el lino
■ La Llantada	• lat. <i>plantare</i> (plantar), el vivero; Llamnpaxúa
■ La Parrina	• la parra de las uvas, las vides; Les Maces
■ La Viñal	○ la zona del viñedo; San Claudio
■ El Río Viña	• la viña junto al agua
■ La Mortera	• propiedades en manos muertas; Llampaxúa
■ La Cortina	• celta, * <i>kor-</i> (cerco); lat. <i>cohortem</i> (recinto)
■ La Comuña	• los espacios compartidos; Toleo, El Lugarín
■ La Braña la Suerte	• los espacios rotativos; vierte a Llanera

el sardón, la carreña, la carrietsa...



g) los sembrados del monte: la extensión de los productos lejos del poblado

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Los Borrones	• prerr. <i>*bur-r-</i> (montón); lat. <i>burare</i> (quemar)
▪ La Borronada	• la acción de quemar para hacer sembrados; Pando
▪ La Quemada	• la zona de las quemas para pastos, sembrados
▪ Les Quemaes	• las zonas quemadas
▪ El Bravín	• lar. <i>barbarum</i> (inculto, salvaje, bárbaro); Llampaxúa
▪ El Bravón	• el lugar bravo para roturar; Llampaxúa
▪ El Brabechón	• lat. <i>barbarum</i> , o <i>vervactum</i> (en barbecho)
▪ Panizales	• los sembrados del panizu, el cereal montés
▪ Los Millares	• o del cereal mijo; o de las medidas romanas
▪ Los Llosicos	• lat. <i>clausum</i> ; los terrenos cerrados para sembrar
▪ El Monte Cardón	• de los cardos, aprovechados para alimento animal
▪ Llineros	○ las tierras del lino para texer con llana

h) los otros recursos del monte: el uso compartido del cierru, las leñas, el estru...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Folgueras	• las felgueras: el felechu pa abonar los sembrados
▪ El Prau'l Felechu	• la pradera resultante de tanto segar el felechal
▪ El Cierru	• el lugar cerrado con malezas: se usaba para abonos
▪ El Ciarrón	• cierru grande, supuesto *serrare (cerrar)
▪ El Zarrón	• variante de Ciarrón
▪ La Cadavosa	• de los cádavos: los peornos, escobas
▪ El Cándanu	• los cándanos: los palos blanquecinos secos en vida
▪ El Fayeo	○ el hayedo para la madera, las bayas del fayucu...

h) los límites territoriales: los acuerdos comunales entre pastos, tierras de semar...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
■ Fitoria	• lat. <i>fictum</i> (fijo, clavado)
■ La Estaca	• gótico <i>*stakka</i> (palo puntiagudo); Biedes
■ La Comuña	• zona de aprovechamiento en común; Llampaya
■ La Tarabica	• lat. <i>trabem</i> (madero, viga): para trabar paso a los animales según las épocas, los acotamientos del terreno
■ El Puente la Tarabica	• sobre El Nora; el trabe, el cierre del paso
■ La Xuguería	• la medida del día de xugu, de los bueyes: lo que labran en el día
■ El Finsu	• lat. <i>finxum</i> (fijo), el mojón divisorio
■ El Lindalorio	• lat. <i>limitem</i> (límite); vierte a Llanera

Tras las palabras de los pastores

10. Lo que conecta con el cielo

Santa María del Naranco



a) las santificaciones del paisaje: divinidades precristianas, interpretaciones cristianizantes...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ El Tárañu	• galo tarannis (dios del trueno); Santullano
▪ Los Taraños	• los lugares de culto a Tárano; vierte Las Regueras
▪ La Fuente San Xuan	• los ritos de las fuentes por San Juan, en algún caso, tal vez, antes <i>Iovinis</i> que <i>Iovanis</i> ; el culto a <i>Jovias</i> (Júpiter), antes de a San Juan

b) la cristianización del paisaje: montes, caminos, fuentes...

topónimo	Palabra-clave, raíz remota
▪ Santa María del Naranco	• el monumento histórico
▪ San Miguel de Lillo / Liño	• Lillo / Liño / Lino
▪ El Sagrado Corazón	• alto del monte
▪ El Picu San Andrés	• patrono de los pescadores
▪ La Ería San Andrés	• patrono de los pescadores
▪ La Ermita San Isidro	• patrono de los labradores; Ules
▪ San Lázaro Paniceres	• la santificación de los lazaretos; Ules
▪ San Lázaro	• la Malatería; Uviéu
▪ Lavapiés	• el rito de los peregrinos
▪ San Isidro de Curies	• tal vez de los cuidados

A modo de resumen final

1. El lenguaje del suelo, reinterpretado en cada tiempo: La Plata, Viapará, El Paisano...
2. Nombres originales, raíces milenarias: Naredo, Nora, Coruño...
3. Nombres transparentes: La Borronada, El Felechu, La Viñal...
4. Nombres sugestivos: Lavapiés, Les Llavanderes, La Fuente'l Güeyu...
5. Nombres solidarios: La Comuña, Pontón de Vaqueros, La Fuente los Pastores...
6. Nombres para seguir investigando: La Seda, La Endiella, La Poleya...

San Miguel de Lillo



Gracias asgaya por vuestra atención
y por vuestro tiempo dedicado
en este encuentro compartido.

Gracias a Carlos, por su organización.

Gracias a Manolo Claverol, a Tomás,
por su divulgación medioambiental
sobre El Naranco

- En mi páxina web, www.xuliocs.com,
podéis seguir completando
estas notas.

Y pel corréu, xuliocs@gmail.com
podré contestavos a lo que sepa